

12-2516

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA LA
PROVISIÓN DE APOYO A LAS OPERACIONES DE LA MISIÓN DE
OBSERVADORES MILITARES
PERU - ECUADOR (MOMEPII)**

**El Gobierno de la República del Perú
(denominado en adelante el “Gobierno del Perú”)**

y

**El Gobierno de la República Federativa del Brasil
(denominado en adelante el “Gobierno del Brasil”)**

Considerando los términos del Protocolo de Río de Janeiro de 1942;

Teniendo en cuenta la “Declaración de Paz de Itamaraty” entre el Ecuador y el Perú del 17 de febrero de 1995, en particular, su numeral 1, que prevé el envío de una Misión de Observadores Militares de los Países Garantes (denominada aquí como MOMEPII) y define para las Partes Contratantes el compromiso de proporcionar a la MOMEPII el apoyo y las facilidades necesarias para la ejecución de sus funciones;

Considerando los Términos de Referencia acordados entre los Gobiernos del Ecuador y Perú del 08 de marzo de 1995, y la Definición de Procedimientos relativos a la MOMEPII, del 22 de agosto de 1995, en particular sus numerales 12 y 17, respectivamente, que establecen el compromiso de dichos Gobiernos de reembolsar, en partes iguales, a los Países Garantes por todos los gastos de mantenimiento de la MOMEPII;

Deseando establecer los términos y condiciones para proporcionar una asistencia adecuada a las operaciones de la MOMEPII;

Acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO I
EJECUCIÓN**

1.- Para la ejecución de lo dispuesto en el presente Acuerdo, los Gobiernos del Perú y del Brasil designan como sus respectivos órganos ejecutores al Ministerio de Defensa del Perú y al Ministerio del Ejército del Brasil.

2.- El Ministerio de Defensa del Perú implementará este Acuerdo en el ámbito de las Fuerzas Armadas del Perú. El Ministerio del Ejército del Brasil implementará este Acuerdo en el ámbito de sus Fuerzas Armadas.

ARTICULO II ALCANCES DEL APOYO

1.- De conformidad con los términos de este Acuerdo, el Gobierno del Brasil proporcionará a la MOMEPII, directamente o por intermedio del Ministerio de Defensa del Perú, siempre que sea disponible, las siguientes formas de asistencia sobre una base reembolsable:

- a. Servicios de transporte;
- b. Vestuario y alojamiento;
- c. Vehículos, equipos, repuestos, servicios de mantenimiento y reparación, combustible, aceite y lubricantes;
- d. Servicios y suministros a las operaciones;
- e. Servicios de comunicaciones;
- f. Servicios y bienes contratados; y
- g. Servicios y bienes eventuales.

2.- La asistencia incluye proporcionar el personal necesario para atender los requerimientos de la MOMEPII.

3.- Otras formas de asistencia, podrán igualmente ser proporcionadas de conformidad con el presente Acuerdo si ambos gobiernos convienen por escrito en ese sentido.

ARTICULO III PROCEDIMIENTOS PARA EL APOYO Y REQUERIMIENTOS

1.- A menos que se haya obtenido por escrito el consentimiento del Gobierno del Brasil, el Gobierno del Perú no podrá transferir ni permitir que cualquier militar, empleado o agente del Ministerio de Defensa del Perú transfiera por medio de donación, venta u otra forma, la asistencia proporcionada mediante este Acuerdo a cualquier persona que no sea militar, empleado o agente de la MOMEPII.

2.- El Gobierno del Perú garantizará la seguridad de los materiales y servicios facilitados según el presente Acuerdo, proporcionando, por lo menos, el mismo grado de seguridad garantizado por el Gobierno del Brasil.

3.- La asistencia proporcionada según este Acuerdo podrá estar sujeta a ajustes complementarios que sean fijados por las Partes Contratantes para su ejecución o implementación.

4.- El Gobierno del Perú asumirá la responsabilidad, sin perjuicios o pérdidas para el Brasil, su personal, sus contratistas o personal contratado, de todas las reclamaciones de sus nacionales derivadas de la provisión de asistencia realizada según este Acuerdo y de las reclamaciones que sean presentadas en su jurisdicción por los nacionales de cualquier país que no sea parte de este Acuerdo (incluyendo los gastos de la defensa contra tales reclamos y de cualquier sentencia o juicio propio de esos reclamos).

5.- El Gobierno del Perú no podrá hacer reclamo alguno ni imputar responsabilidad al Brasil por heridos, muertos, perjuicios o daños a las propiedades causados por los equipos o materiales suministrados por el Gobierno del Brasil, a no ser que haya mediado impericia, imprudencia o negligencia por parte del personal brasileño integrante de la MOMEPE.

ARTICULO IV PROCEDIMIENTOS PARA EL REEMBOLSO

1.- La mitad de los costos totales de la asistencia proporcionada por el Gobierno del Brasil a la MOMEPE-II, incluyendo los gastos que incidan para la provisión de tal asistencia, serán íntegramente reembolsados por el Gobierno del Perú, dentro de 30 (treinta) días posteriores a la recepción de los documentos de gastos, a partir del 21 de noviembre de 1997.

2.- El Ministerio del Ejercito del Brasil, como órgano ejecutor de este Acuerdo expedirá recibos que detallen los costos asociados con la provisión de asistencia del mismo, que serán sometidas al Gobierno del Perú. La cobranza consolidada, con la documentación sustentatoria, será presentada mensualmente.

3.- El Gobierno del Perú reembolsará los gastos presentados en dólares americanos a la Comisión del Ejercito brasileño en Washington (CEBW), en el plazo acordado en el párrafo uno de este artículo.

ARTICULO V DISPOSICIONES ADICIONALES

Cuando sea necesario, disposiciones adicionales relativas a los recibos, la ejecución del apoyo prestado y la contabilidad, podrán ser acordadas entre los órganos ejecutores.


ARTICULO VI SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que surja de la aplicación del presente Acuerdo será resuelto a través de consultas diplomáticas entre los dos gobiernos y no deberá involucrar una tercera parte.

ARTICULO VII
ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y PRORROGA

- 1.- Cada uno de los Gobiernos notificará al otro del cumplimiento de las respectivas formalidades legales necesarias para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de recepción de la segunda de esas notificaciones.
- 2.- El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante el período en que sea responsabilidad del Gobierno del Brasil proporcionar asistencia a la MOMEPII.
- 3.- En el caso de cesar el mandato de la MOMEPII o la participación del Brasil en el apoyo logístico de cooperación, para fines de este Acuerdo, las obligaciones del Gobierno del Perú, conforme al Artículo 2, y sus obligaciones de reembolso del apoyo proporcionado, según el Artículo 4, deberán permanecer válidas hasta que el material y el contingente brasileño sean desmovilizados, a menos que los Gobiernos acuerden por escrito de otra manera, por vía Diplomática.
- 4.- El presente Acuerdo podrá ser enmendado por los dos gobiernos, por la vía diplomática, entrando las enmiendas en vigor en la forma del párrafo 1.

Hecho en Lima, el 9 de junio de 1998, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


Por el Gobierno de la República
del Perú


Por el Gobierno de la República
Federativa del Brasil

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU E O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA A PROVISÃO DE APOIO ÀS
OPERAÇÕES DA MISSÃO DE OBSERVADORES MILITARES
EQUADOR - PERU (MOMEPII)**

O Governo da República do Peru
(doravante denominado "Governo do Peru),

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominado "Governo do Brasil)

Considerando os termos do Protocolo do Rio de Janeiro, de 1942;

Tendo em conta a Declaração de Paz do Itamaraty entre Equador e Peru, de 17 de fevereiro de 1995, em particular o seu item 1, que prevê o envio de uma missão de observadores militares dos Países Garantes (aqui referida como MOMEPII) e define para aquelas Partes Contratantes o compromisso de fornecer à MOMEPII o apoio e facilidades necessárias à execução de suas funções;

Considerando o Acordo de referência entre os Governos do Equador e do Peru, de 08 de março de 1995, e a Definição de Procedimentos relativos à MOMEPII, de 22 de agosto de 1995, em particular seus itens 12 e 17, respectivamente, que estatuem o compromisso daqueles Governos de reembolsarem, em partes iguais, os Países Garantes por todos os gastos na manutenção da MOMEPII;

Desejando estabelecer os termos e condições para proporcionar a assistência adequada às operações da MOMEPII;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I
Implementação

1. Para a execução do disposto no presente Acordo, os Governos do Brasil e do Peru designam como seus respectivos órgãos executores o Ministério do Exército do Brasil e o Ministério da Defesa do Peru.

2. O Ministério do Exército do Brasil implementará este Acordo no âmbito das Forças Armadas do Brasil. O Ministério da Defesa do Peru implementará este Acordo no âmbito de suas Forças Armadas.

ARTIGO II

Abrangência da Assistência

1. De acordo com os termos deste Acordo, o Governo do Brasil proporcionará à MOMEPII, diretamente ou por intermédio do Ministério da Defesa do Peru, sempre que disponível, as seguintes formas de assistência em uma base reembolsável:

- a) serviços de transporte;
- b) vestuário e alojamento;
- c) veículos, equipamentos, peças de reposição, serviços de manutenção e reparação, combustível, óleo e lubrificantes;
- d) serviços e suprimentos às operações;
- e) serviços de comunicações;
- f) serviços e mercadorias contratados;
- g) serviços e mercadorias eventuais.

2. A assistência inclui o fornecimento de pessoal necessário para atender às solicitações da MOMEPII.

3. Havendo concordância nesse sentido entre os dois Governos, por escrito, outras formas de assistência poderão igualmente ser fornecidas, em conformidade com o presente Acordo.

ARTIGO III

Procedimentos para Apoio e Solicitações (Pedidos)

1. A menos que seja obtido, por escrito, o consentimento do Governo do Brasil, o Governo do Peru não poderá transferir ou permitir que qualquer militar, empregado ou agente do Ministério da Defesa do Peru transfira por meio de doação, venda ou outra forma, qualquer assistência proporcionada mediante este Acordo para qualquer pessoa que não seja militar, empregado ou agente da MOMEPII.

2. O Governo do Peru garantirá a segurança dos materiais e serviços fornecidos segundo o presente Acordo, proporcionando, pelo menos, o mesmo grau de segurança garantido pelo Governo do Brasil

3. A assistência proporcionada por este Acordo poderá ficar sujeita a Ajustes Complementares que venham a ser firmados pelas Partes Contratantes para sua execução ou implementação.

4. O Governo do Peru assumirá a responsabilidade, sem prejuízos ou perdas para o Governo do Brasil, seu pessoal, seus contratados ou pessoal do contratado, de todas as reclamações de seus nacionais decorrentes da provisão da assistência realizada segundo este Acordo e das reclamações que na sua jurisdição sejam apresentadas pelos nacionais de qualquer país que não seja parte neste Acordo (incluindo os custos de defesa contra tais reclamações e de qualquer sentença ou julgamento oriundos dessas reclamações).

5. O Governo do Peru não poderá fazer qualquer reclamação ou imputar responsabilidade ao Brasil por motivo de ferimentos, mortes, prejuízos ou danos a propriedades causados por equipamentos ou materiais supridos pelo Governo do Brasil, a não ser que se verifique imperícia, imprudência ou negligência por parte de brasileiros integrantes da MOMEPE.

ARTIGO IV

Procedimentos para Reembolso

1. A metade dos custos totais da assistência proporcionada pelo Governo do Brasil à MOMEPE-II, incluindo as despesas que incidam para a provisão de tal assistência, serão integralmente reembolsados pelo Governo do Peru, dentro de 30 (trinta) dias após o recebimento dos demonstrativos de despesas, a partir do dia 21 de novembro de 1997.

2. O Ministério do Exército do Brasil, como órgão executor deste Acordo expedirá cobranças, detalhamento dos custos associados com a provisão da assistência do mesmo, que serão submetidas ao Governo do Peru. A cobrança consolidada, com a documentação de apoio, será apresentada mensalmente.

3. O Governo do Peru reembolsará as despesas apresentadas em dólares americanos, para a Comissão do Exército Brasileiro em Washington (CEBW), no prazo acordado no parágrafo 1º deste Artigo.

ARTIGO V

Detalhes Adicionais

Quando necessário, providências adicionais relativas a recibos, execução do apoio prestado e contabilidade poderão ser acordadas entre os órgãos executores.

ARTIGO VI

Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia que surja da aplicação do presente Acordo será resolvida por meio de consultas diplomáticas entre os dois Governos e não deverá envolver uma terceira parte.

ARTIGO VII

Entrada em Vigor, Vigência e Prorrogação

1. Cada um dos Governos notificará o outro do cumprimento das respectivas formalidades legais necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.
2. O presente Acordo permanecerá em vigor durante o período em que for responsabilidade do Governo do Brasil proporcionar assistência à MOMEPII.
3. No caso de cessar o mandato da MOMEPII ou a participação do Brasil no apoio logístico à cooperação, para fins deste Acordo, as obrigações do Governo do Peru, conforme o Artigo 2º, e suas obrigações de reembolso do apoio proporcionado, segundo o Artigo 4º, deverão permanecer válidas até que o material e o contingente brasileiro sejam desmobilizados, a menos que seja acordado diversamente pelos Governos, por escrito, por via diplomática.
4. O presente Acordo poderá ser emendado pelos dois Governos, pela via diplomática, entrando as emendas em vigor na forma do parágrafo 1º.

Feito em Lima , em 9 de junho de 1998, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DO PERU



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL